

## CHAPITRE I

### INTRODUCTION

#### A. L'Arrière-plan

Dans le processus d'apprentissage des langues étrangères, l'activité du transfert de code en tant que la manifestation de capacité à transférer le concept de langue maternelle à langue cible est le reflet de succès de quelqu'un dans l'apprentissage de la langue étrangère. Apprendre le français pour les indonésiens connaît bien sûr des obstacles pour le transfert du code, car leur langue indonésienne est différente du français qu'ils apprennent en tant que la langue cible.

L'activité de traduction est une tentative de transmettre du message contenu dans la langue source à la langue cible en trouvant des équivalences ayant la structure sémantique correspondante. Cette activité a besoin de capacité d'un interprète à comprendre la signification du texte de la langue source ainsi que la capacité à ré-exprimer le sens dans la langue cible, mais la situation d'aujourd'hui montre que la traduction n'est pas seulement faite par les humains mais aussi par des machines de traduction connectées au réseau que nous appelons l'internet.

Actuellement, l'internet se développe rapidement. On a juste besoin de connecter le modem avec un ordinateur ou l'accéder à partir de notre téléphone portable. On peut accéder à l'internet et indirectement on est déjà connecté avec un autre pays et on peut interagir avec d'autres personnes partout dans le monde. On peut dire que cet internet est un entrepôt des informations partout dans le monde, mais pour le retrouver n'est pas facile. L'un des moyens les plus faciles de nous aider à trouver rapidement des informations est en utilisant des moteurs de

recherche. L'un des moteurs de recherche les plus populaires est Google. Ce moteur de recherche a été développé par Larry Page et Sergey Brin en 1996.

Dans son développement, Google n'est pas seulement un moteur de recherche qui aide les internautes à trouver des liens vers une page de Web, mais aussi un moteur de traduction. Les développeurs de Google réalisent clairement que les informations contenues dans une page de Web peuvent apparaître dans plusieurs langues. La variété des langues qui existe dans le monde peut être un obstacle pour que quelqu'un trouve et comprenne l'information importante qu'il cherche. Le moteur de traduction attaché à Google va automatiquement aider à traduire un texte ou une page de web d'une langue à l'autre, de sorte que le lecteur aide lorsqu'il essaye de comprendre le contenu d'une page de web. Comme ce que dit Franz Och (2006) l'un des chercheurs qui développe le Google Traduction : *"Because we want to provide everyone with access to all the world's information, including information written in every language, one of the exciting projects at Google Research is machine translation"*.

Google traduction est capable de traduire plus de 100 langues. L'un d'elles est de l'indonésien en français et du français en indonésien. La présence de technologie de Google traduction est une chose très rentable, en particulier pour les apprenants de langues étrangères, cette technologie est très utile car elle est accessible gratuitement et partout sans être gênée par l'heure et le lieu. Cet outil fonctionne également très rapidement de traduire la phrase, le paragraphe et le document. C'est pourquoi les étudiants ou les apprenants de langues étrangères l'utilisent très souvent, mais en plus des avantages acquis, il y a aussi des

inconvenients : les résultats de traduction obtenus ne sont pas précis et il y a beaucoup d'erreurs.

L'exemple suivant montre les résultats de la traduction de Google, ce texte est l'une des nouvelles qui a été publiée sur *Kompas.com*.

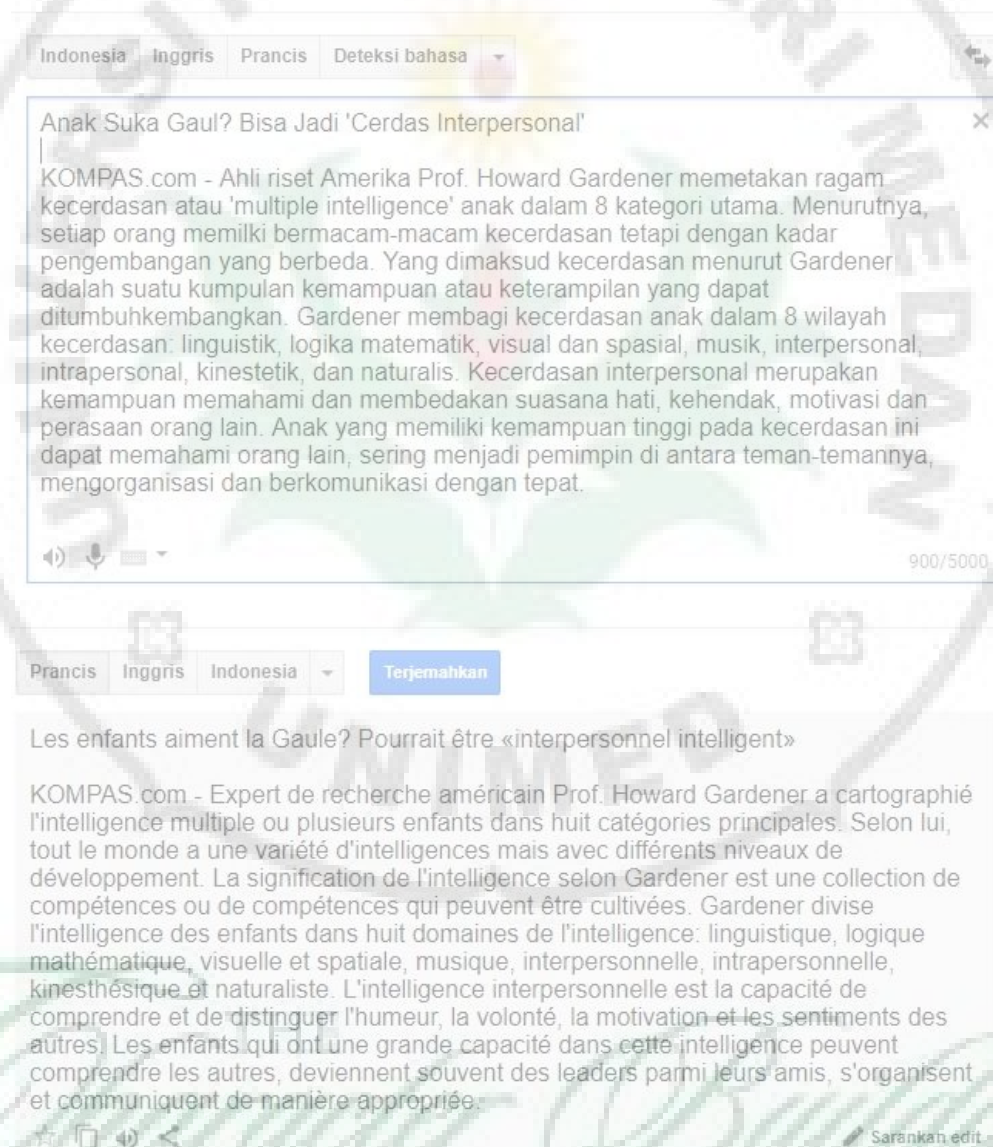


Image 1.1 : Google Traduction

Sur la base des résultats des traductions produites par Google, il apparaît que cet outil traduit mot par mot, donc le contexte de la phrase est négligé. Cet aspect

est un inconvénient majeur de la traduction obtenue par le moteur de traduction de Google. Par conséquent, les utilisateurs qui souhaitent traduire un texte doivent apporter des améliorations au texte. Dans l'exemple ci-dessus, on peut voir quelques exemples d'erreurs du texte de langue source (indonésien) en langue cible (français)

LS : *Anak suka Gaul? Bisa jadi "Cerdas Interpersonal"*

LC\* : Les enfants aiment la Gaule? Pourrait être "Interpersonnel Intelligence".

Dans ce résultat de traduction, il y a une erreur de sélection d'un mot. Le mot "*Gaul*" de langue source fait référence à quelqu'un qui aime être ami et s'adapter aux autres. Et alors, il est plus précisément traduit avec le mot **s'associer**. Ensuite, il y a une erreur grammaticale, à savoir : le manque d'article et prépositions dans le mot : **interpersonnel intelligence**, qui devrait être **une interpersonnelle d'intelligence**. Donc, la traduction correcte devrait être :

LC : Les enfants aiment **s'associer**? Pourrait être "**une interpersonnel d'intelligence**".

L'erreur suivante est dans la phrase :

LS : *Ahli riset Amerika Prof. Howard Gardener memetakan ragam kecerdasan atau 'multiple intelligence' anak dalam 8 kategori utama.*

LC\* : **Expert** de **recherche** américaine Prof. Howard Gardener a cartographié l'intelligence multiple ou plusieurs enfants dans huit catégories principales.

L'erreur grammaticale contenue dans le texte de la traduction ci-dessus est qu'il n'y a pas d'article accompagnant le nom d'**expert** et le nom de **recherche**

Ensuite, dans cette phrase, il y a une séquence incorrecte de mots, et l'absence de préposition en tant que le complément du nom dans le mot **enfants**. Une meilleure traduction est:

LC : **L'expert** de **la recherche** américaine Prof. Howard Gardner a cartographié une variété d'intelligence ou "l'intelligence multiple" **des enfants** en huit catégories principales.

Les erreurs grammaticales sont également trouvées dans la phrase suivante:

LS : *Gardener membagi kecerdasan anak dalam 8 wilayah kecerdasan: linguistik, logika matematik, visual dan spasial, musik, interpersonal, intrapersonal, kinestetik, dan naturalis.*

LC\* : Gardner divise l'intelligence des enfants dans huit domaines de l'intelligence: **linguistique, logique mathématique, visuelle et spatiale, musique, interpersonnelle, intra personnelle, kinesthésique et naturaliste.**

L'erreur grammaticale contenue dans la phrase ci-dessus est l'absence d'articles et de prépositions en quelques mots. Par exemple le mot: **logique mathématique** il devrait être : **la logique de mathématique**. La fonction de préposition "de" dans cet exemple est le complément du nom qui explique la description ou le type. Alors une meilleure traduction devrait être :

LC : Gardner divise l'intelligence des enfants en huit domaines de l'intelligence : la linguistique, la logique de mathématique, la visuelle et la spatiale, la musique, l'interpersonnelle, l'intra personnelle, la kinesthésique et la naturaliste.



La traduction suivante de l'article ci-dessus peut être vue dans l'image suivante ci-dessous. À partir des résultats de cette traduction, il y a aussi quelques types d'erreurs faites par Google.



Image 1.2 : Google Traduction

Dans les résultats de traduction suivants il y a aussi des erreurs, à savoir: le placement de mot et l'absence de prépositions en quelques mots. On peut voir l'erreur dans l'exemple ci-dessous :

LS: *Apa ciri anak-anak dengan kecerdesan interpersonal?*

LC\* : Quelles sont les caractéristiques d'un enfant avec **l'intelligence interpersonnelle**

LC : Quelles sont les caractéristique d'un enfant avec **l'intelligence d'interpersonnelle**

Sur la base des exemples ci-dessus, on peut voir que Google n'est pas capable de traduire correctement des phrases en français. Donc, basé sur cette situation, il est important de faire une analyse des erreurs qui se produisent lorsqu'on utilise Google pour traduire un texte ou une phrase, afin que ceux qui utilisent cet outil en particulier les étudiants de la section française soient plus prudent pour l'utiliser.

La recherche sur les erreurs de traduction a déjà été faite par des étudiants de la section française dont le titre "Analyse des erreurs des étudiants de traduire l'équivalence lexicale française en indonésien" par Simatupang (2012). Dans son étude, il a fait une analyse sur les fautes de l'équivalence lexicale dans la traduction des étudiants. Et aussi d'autre chercheur, Indrawan (2016) dont le titre de la recherche est "Analyse des erreurs de traduction du verbe à l'indicatif français en indonésien des étudiants de l'UNIMED". L'analyse des erreurs du résultat de la traduction par Google n'a jamais été faite par les étudiants de français à l'Université de Medan. Donc on a choisi ce sujet pour la discussion dont le titre est "Les Erreurs Grammaticales dans la Traduction du Texte en français par Google"

## **B. Identification du Problème**

Sur la base de la description et d'exemple donné dans l'arrière-plan ci-dessus, il y a un problème qui se produit lors de l'utilisation de Google Traduction, mais ceci est souvent ignoré ou n'est pas réalisé par les étudiants. L'identification du problème dans cette recherche est le résultat de la traduction de Google Traduction ayant souvent des erreurs.

## **C. Limitation du Problème**

La limitation du problème est très importante dans une étude afin que la discussion ne soit pas trop loin et que la recherche soit plus ciblée. Les erreurs de linguistiques sont souvent trouvées dans l'apprentissage de langues, que ce soit dans l'apprentissage de langue seconde ou la langue maternelle. Les erreurs de langage sont également trouvées dans le processus de traduction soit par des humains ou des machines à traducteurs. La limitation du problème est l'erreur grammaticale dans le texte traduite par Google.

## **D. Formulation du Problème**

Dans une recherche, le but est dirigé par de bonnes formulations des problèmes. Donc, basé sur l'explication ci-dessus, les formulations des problèmes sont :

1. Quelles sont les erreurs grammaticales trouvées dans les résultats de traduction de texte en français par Google?



2. Quelles sont les erreurs grammaticales la plus fréquente trouvée dans les résultats de traduction de texte en français par Google?

#### **E. But de la Recherche**

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir et trouver les erreurs grammaticales qui existent dans les résultats de la traduction de texte en français par Google.
2. Savoir et trouver les erreurs grammaticales la plus fréquente dans les résultats de la traduction de texte en français par Google.

#### **F. Avantages de la Recherche**

Une recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche seront destinées aux :

##### **1. Étudiants**

Cette recherche est destinée aux étudiants de français pour qu'ils puissent augmenter leurs connaissances en grammaticales et en tant que considération matérielle ou de référence dans l'utilisation de Google Traduction. Ils peuvent aussi utiliser cette recherche comme référence pour d'autres recherches.

##### **2. Professeurs**

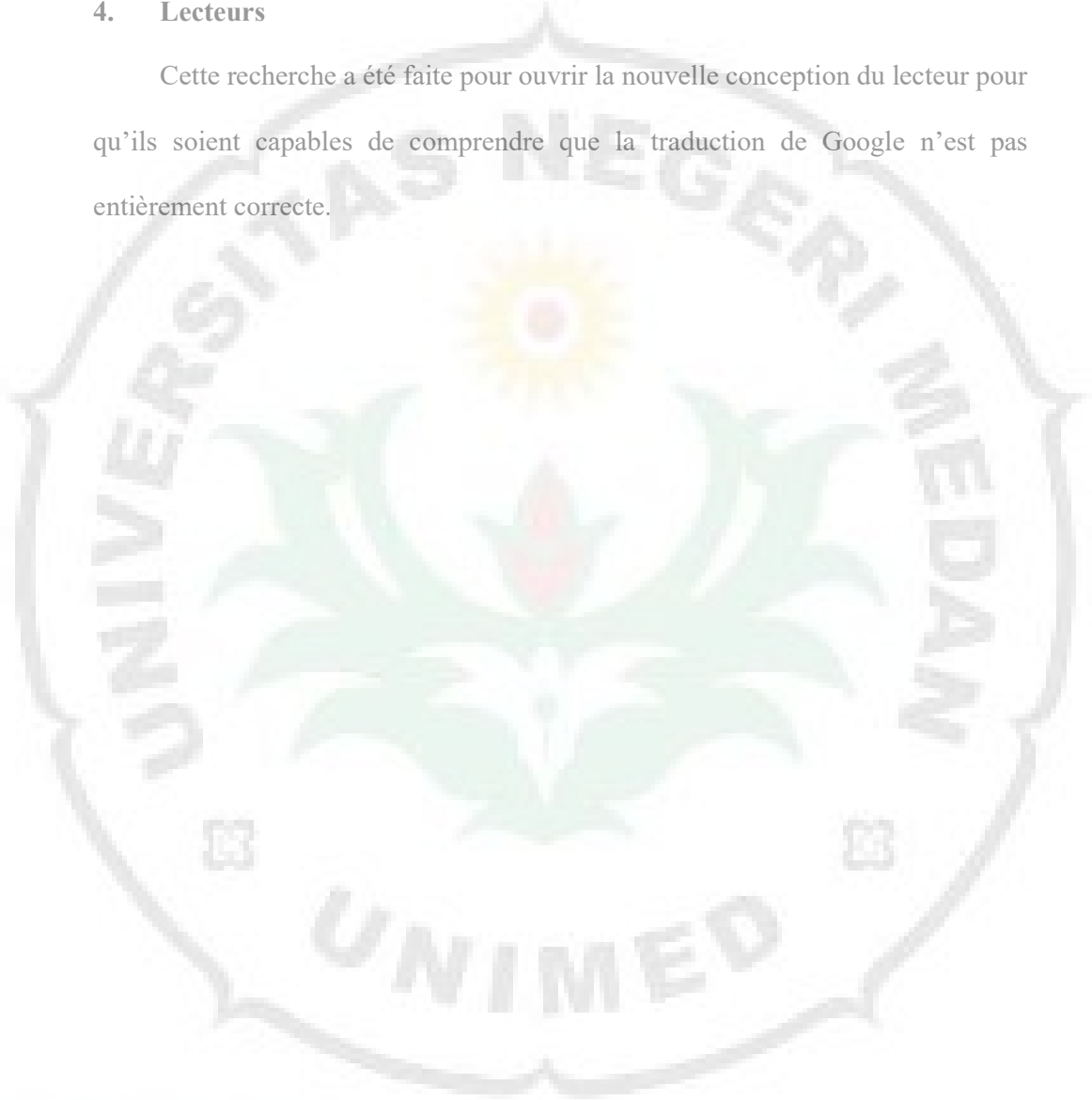
Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours français : Grammaire, Version, et Traduction.

##### **3. Section Française**

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut approfondir les connaissances sur la grammaire et l'activité de traduction.

#### 4. Lecteurs

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables de comprendre que la traduction de Google n'est pas entièrement correcte.



THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY